

О ТВОРЧЕСТВЕ ХАМИДА АЛИМДЖАНА
Хамдамова С.Х. Email: Khamdamova17158@scientifictext.ru

*Хамдамова Сайёра Хусеновна – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра узбекского и иностранных языков,
Государственная консерватория Узбекистана, г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: народные песни пополнялись, развивались на протяжении веков. Эта народная память раскрыла возможности большого поколения, подарила народу новый взгляд и новое дыхание, появились новые поэты. Хамид Алимджан – один из таких величайших поэтов, являющихся плодом народной памяти. Огромное сокровище, несметное богатство духовного наследия народа, древние песни легли в основу его лирических стихов и зазвучали новыми мотивами и новыми нотами.

В статье рассматриваются особенности творчества Хамида Алимджана, влияние и роль народных мелодий, былин, народных песен и мотивов в стихотворениях и драмах поэта.

Ключевые слова: песня, мелодия, фольклор, былины, текст, драматургия, творческая лаборатория, перевод, оригинальность, указатель, классификация, анализ, литература, раздел.

ABOUT THE WORK OF HAMID ALIMJAN
Khamdamova S.Kh.

*Khamdamova Sayyora Khuseynovna - Candidate of Philology, Associate Professor,
DEPARTMENT OF UZBEK AND FOREIGN LANGUAGES,
STATE CONSERVATORY OF UZBEKISTAN, TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

Abstract: folk songs have been replenished and developed over the centuries. This folk memory revealed the possibilities of a large generation, gave the people a new look and a new breath, new poets appeared. Hamid Alimjan is one of such great poets who are the fruit of the people's memory. A huge treasure, the innumerable wealth of the spiritual heritage of the people, ancient songs formed the basis of his lyric poems and sounded with new motives and new notes.

This article discusses the peculiarities of Hamid Alimjan's work, the influence and place of folk melodies, epic epics, folk songs and melodies in the poet's poems and dramas.

Keywords: song, melody, folklore, epics, text, dramaturgy, creative laboratory, translation, originality, index, classification, analysis, literature, section.

УДК 078

Народные песни и мотивы на протяжении веков хранятся в огромные и величественные кладези под названием народная память. Как утверждает русский фольклорист Ю.Г. Круглов, народная лирика появилась на лоне обрядов, истоки которой уходят вглубь истории.

Творчество поэта Хамида Алимджана невозможно представить без песен. Каждая строка его стихотворений звучит как песня, он не признаёт ни одну строку без мелодии, не считает его стихом. Ибо песня стала частью и символом духовного мира нашего народа. Как утверждает фольклорист А. Мусакулов: “Песня – типологическое, общее для духовных культур народов мира явление, в то же время сугубо национальное, историческое, этническое, поэтико-эстетическое явление. Это поэтическая память народа, художественная передача обыденной жизни, нескончаемый духовный источник. Издревле песня, являясь помощником в обыденной жизни народа, обогащает его духовный мир. Подавляющее большинство народных песен являются частью многовековой культуры, общечеловеческих ценностей. Жизнь человека, историю народа, сегодня и его будущее невозможно представить без песни” [1, 9]. Талантливый писатель, прочувствовавший это каждой клеткой своего тела, пишет следующие проникновенные стихи:

“Новдаларни безаб гунчалар,
Тонгда айтди ҳаёт отини
Ва шаббода кургур илк сахар
Олиб кетди гулинг тотини”.

После прочтения этих стихов в ушах невольно звучит мелодия, а перед глазами предстаёт безупречная картина народного духа. Это стихотворение поэта “Когда цветет урюк” будто произведение искусства, проникнуто народными мотивами и характером. Наш народ очень любит весну. Наш народ с нетерпением ждёт окончания зимы, когда луга и поля покрываются бархатной зеленью; люди очень ценят и любят эти дни. Об этих днях предвещает цветение урюка. После того, как расцветает урюк, народ уже приступает к полноценному празднованию весны, ибо уже позади тревожные дни, в которые проходят обряды “Цветение миндаля”, “Подснежник”, в дни цветения урюка дни уже значительно теплеют:

“Мана сенга олам-олам гул,
Этагинга сикқанича ол,
Бунда толе ҳар нарсдан мўл,
То ўлгунча шу ўлкада кол”

Холодные и темные зимние дни уже далеко позади, теперь повсюду “мир цветов”. Можно набрать целую охапку этого счастья, и пьянеть от счастья. Можно ли сомневаться, что эти строки есть мелодии и слова, рожденные народным мышлением? Однако к своим стихам поэт философически обоснованно прививает народные мотивы и народный дух, теперь изображения природы плавно переходят к изображению внутренних психологических картин:

“Умрида ҳеч гул кўрмай, йиглаб
Ўтганларнинг ҳаққи ҳам сенда,
Ҳар баҳорни йиглаб қаршилаб
Кетганларнинг ҳаққи ҳам сенда...”

Чувствуется, что эти строки выливаются из самого сердца поэта, это не результат психологического давления, а искры души. Кажется, будто, мудрый старец читает благословение, а поэт переписывает их на чистый лист. Это показывает, насколько глубоко поэт чувствует народное достояние и искусство сказительства.

Поэт был знаком с творчеством народных сказителей Фазилом Юлдашем оглы, Эргашем Джуманбульбулем оглы, был инициатором издания множества народных дастанов, сам возглавлял это дело. В частности, шедевр узбекского устного народного творчества – поэма «Алпамыш» впервые издана именно Хамидом Алимджаном (1938). Благодаря этому были сохранены многие редкие образцы народного творчества.

Сборники стихов Хамида Алимджана «Вечер у реки» (1936), «Страна» (1939), «Счастье» (1940), поэмы «Рассказ двух девушек» (1935—1937), «Айгуль и Бахтияр» (1937), «Семург» (1939) привнесли и закрепили в узбекской поэзии принципы романтического изображения, эти произведения характеризуются трансформацией народных мотивов в проникновенную поэзию.

Стих поэта “Узбекистан” подтверждает нашу мысль. Мелодичность и стихи настолько естественны, кажется будто они льются из уст народа:

Водийларни яёв кезганда,
Бир ажиб ҳис бор эди манда...
Чаппар уриб гуллаган боғин,
Ўпар эдим ватан тупроғин.
Одамлардан тинглаб ҳикоя
Ўсар эди шоирда ғоя.
Дарёлардан куйлаб ўтардим,
Эртақларга қулоқ тутардим.
Ҳаммасини тинглардим, аммо,
Ўхшашини топмасдим асло.

Эти стихи поэта глубоко проникли в сердца людей с помощью книг, а иногда с экранов телевизоров, что доказывает её неповторимость, изысканность использованных здесь поэтических образов, близость сравнений к народным, а отсутствие изошрённой философии, фальшивых нот, высокопарности еще больше приблизили их к народу; народ любит и снова и снова обращается к этим стихам, поскольку в них перекочевали народные мотивы, испокон веков живущих в сердцах людей.

“Шоирлари ғазал ёзади,
Куйчилари ўқийди ялла.
Жувонлари айтади алла,
Пазандаси ёпади ширмон,
Қарилари кутади меҳмон, —
Бу шундайин ажиб диёрдир”

Рифмованные здесь слова “ялла”, “алла”, “ширмон”, “меҳмон” демонстрируют характер нашего народа. Каждая узбекская семья любит свадьбы, на свадьбах исполняют песни ялла, а год спустя исполняют “алла” – колыбельные. Узбекский дом всегда открыт для гостей, на столе всегда есть румяная лепешка. В каждой строке есть мечты и чаяния народа, искренние и добрые пожелания:

“Шафтолизор боғларни кўрдим,
Гул кўқарган тоғларни кўрдим,
Меҳр қўйиб ўпган сари оқ,
Оппоқ бўлди бу, азиз тупроқ”.

Хамид Алимджан перевёл произведения А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, М. Горького, В. Маяковского, А. Серафимовича, Т. Шевченко, М. Лермонтова, Н. Островского, А. Корнейчука. Переводы Хамида Алимджана также пронизаны народными мотивами. Переводы русских стихов также умело пропитаны узбекскими мотивами. “В формировании и развитии новой узбекской школы переводоведения 20-30 гг. XX века есть роль Хамида Алимджана. К середине 30-х годов, на пике своего творческого таланта, накопив огромный опыт в литературе и в совершенстве овладев секретами поэзии, приступает к переводам произведения классиков всемирной литературы и показывает высокие результаты и сфере переводоведения. В этом творческом процессе, если выразиться словами учителя Пушкина В.А. Жуковского, старался быть не “руками” поэта, стихи которого он переводит, а стать ему достойным “соперником”. Несомненно, в этом деле ему помогли его знания народной лексики, неповторимых мотивов, которые отличают его от других народов. Благодаря ему, стихи зарубежных поэтов стали звучать на узбекском языке“. Интересно, что Хамид Алимджан перевёл два замечательных стиха Пушкина – “Я вас любил...” и “Тикиламан кўрганда дархол...” по зову своего сердца. Эти стихи не вошли в

собрание сочинений Пушкина на узбекском языке. Однако эти переводы стихотворений настолько умело настроены на узбекский лад, кажется, будто Пушкин написал их на узбекском языке. Это самая высокая оценка перевода, переводчика Хамида Алимджана. Если сравнить эти два перевода с переводами поэм “Кавказская пленница” и “Русалка”, то в перечисленных переводах мы не видим той красоты и сплетения чувств, как в переводах стихов. Поэтому наши сердца ещё долго остаются закрытыми переводам дастанов и драм”.

Пушкин называл переводчиков “почтовыми лошадьми цивилизации” [2, 515]. Хамид Алимджан также был передовиком узбекской культуры. Творчество поэта, как и народные песни, будут заставлять трепетать сердца людей и закрепятся в народной памяти.

Список литературы / References

1. *Мусакулов Аскар*. Узбекская народная лирика. Издательство «Фан» Академии наук Республики Узбекистан, 2010.
2. *Пушкин А.С.* Полное собрание сочинений в десяти томах. Т. 7. М., 1958.